

HAROLD SOMERS (ED.):
COMPUTERS AND TRANSLATION:
A TRANSLATOR'S GUIDE.

(Amsterdam, John Benjamins Pub. Co., 2003, 349 págs.)

Camilo Quezada Gaponov

Pontificia Universidad Católica de Chile
cequezad@uc.cl

Como ya es costumbre, la editorial John Benjamins ha publicado un libro que muy probablemente será de consulta frecuente durante unos cuanto años más. Esta vez, la compilación está a cargo de Harold Somers, un multifacético lingüista inglés que ha trabajado en varias áreas de la lingüística computacional, con un interés particular por la traducción automática y las memorias de traducción. Como señala el mismo Somers en la introducción, este libro ha sido desarrollado por profesores e investigadores provenientes de la teoría de la traducción, la lingüística general y la lingüística computacional, e incluso han participado en él profesionales de empresas dedicadas a diseñar software. La heterogeneidad del grupo de colaboradores hace que resulte de interés para un número importante de lectores, puesto que el libro no se inclina preferentemente por ninguna de las áreas mencionadas. Es decir, si bien aborda la relación cada vez más simbiótica entre la traducción y la computación, ni es un manual que explique paso a paso cómo se usan los programas de Traducción Asistida por Computación (CAT) ni tampoco es una descripción minuciosa de los algoritmos que gobiernan los procesamientos de los sistemas de traducción automática.

Gracias a que actualmente el campo de la traducción es especialmente adecuado para reunir consideraciones teóricas y recomendaciones prácticas, la compilación de Somers se convierte en un punto de encuentro extremadamente interesante tanto para traductores profesionales como para teóricos de la traducción, tanto para estudiantes como para profesores. Así, por ejemplo, el libro contiene artículos eminentemente prácticos en los que se entregan consejos

que sin duda facilitan la vida al traductor profesional, a partir de detalles tan simples como el problema de la configuración de los teclados al trabajar en pares de idiomas que manejen distintos alfabetos. En el extremo opuesto, desde un prisma esencialmente teórico se debaten las razones por las que la inteligencia artificial no ha sido capaz de desarrollar sistemas viables de traducción automática, algo en lo cual se ha trabajado desde hace décadas sin lograr mayores resultados.

El libro consta de 17 artículos que abordan los principales tópicos actuales de la traducción: localización, CAT, terminología, traducción automática, memorias de traducción, etc. Algunos de los artículos tienen una fuerte inclinación teórica (como el de Paul Bennett, *The relevance of linguistics for machine translation*), mientras otros poseen una orientación radicalmente práctica (como es el caso del artículo de Somers titulado *Translation technologies and minority languages*). A continuación se reseñan algunos de los artículos más representativos de esta compilación.

- ***The translator's Workstation*, de Harold Somers**

En este artículo, el autor pasa revista a las herramientas informáticas más comunes que forman parte de la estación de trabajo del traductor profesional moderno. Procesadores de texto, diccionarios electrónicos, herramientas de edición, sistemas de reconocimiento de voz, diccionarios en línea, sistemas de memorias de traducción, etc. Efectúa además una revisión histórica del concepto de estación de trabajo o *workbench* desde su origen, generalmente atribuido a Martin Kay. En cierto sentido, este capítulo resume muy bien el espíritu del libro en la medida en que entrega una visión general de los recursos más útiles para los traductores profesionales, ahondando en sus funciones tan sólo en la medida justa, como para no asustar a los legos ni aburrir a los iniciados.

- ***Localisation and translation*, de Bert Esselink**

Luego de definir la *localización* y distinguirla de conceptos y términos afines pero diferentes como el de *globalización* o *internacionalización*, el autor explica que los principales requerimientos de localización tienen que ver con la traducción de programas (*software*), la traducción de páginas web (principalmente contenido sobre ayuda en línea) y la traducción de documentación (especialmente manuales en PDF). Explica además cuáles son los programas y lenguajes más empleados en la localización, cómo se constituyen y trabajan los

equipos de traductores (reunidos alrededor de un “*project team*”) y pasa revista a las principales empresas involucradas en la localización de *software* a nivel mundial, con lo que entrega una panorámica sumamente precisa y valiosa sobre la situación, las proyecciones y los requerimientos de esta modalidad de traducción.

- ***Corpora and the translator*, de Sara Laviosa**

En este interesantísimo artículo la autora presenta las insospechadas aplicaciones que el análisis y estudios de corpora puede aportar a la traducción, tanto desde una perspectiva didáctica como desde la práctica profesional misma. Luego de definir las diferentes modalidades de corpus con las que se puede trabajar (básicamente un corpus bilingüe/multilingüe o uno monolingüe, si bien al interior de estas categorías hay otras divisiones), se muestran las posibilidades de análisis que se pueden implementar a partir de un corpus contrastivo, por ejemplo. Usando una herramienta de concordancia, es posible estudiar contrastivamente, en un corpus traducido, las manifestaciones de ciertas estructuras sintácticas (sujeto, verbo complemento, por ejemplo), las colocaciones más frecuentes para un modificador, o cuáles son las elecciones para el impersonal *man* alemán al traducirlo al inglés.

- ***Why translation is difficult for computers*, de Doug Arnold**

Este artículo trata el eterno e irresuelto problema de la traducción completamente automatizada, analizando en detalle, y desde una perspectiva eminentemente lingüística, las razones por las cuales la IA todavía no logra entregar soluciones medianamente eficientes para la traducción automática de textos reales. Aborda los niveles clásicamente analizados en el área (sintaxis, semántica y pragmática), pero desde una perspectiva más novedosa que centra el problema en el proceso mismo de traducción más que en las posibilidades de organización y semiosis de las unidades textuales. Así, los niveles propuestos son el de análisis, transferencia y síntesis, cada uno de los cuales presenta problemas concretos en los tres niveles clásicos. El hecho mismo de que el análisis efectuado sea casi exclusivamente intraoracional es una demostración implícita de las dificultades que ha tenido la disciplina para solucionar las dificultades que impone la traducción de un idioma a otro. Se trata, junto al artículo de Paul Bennett (*The relevance of linguistics for machine translation*), de uno de los capítulos más teóricos del libro.

- ***Translation memory systems*, de Harold Somers**

En este capítulo del libro, Somers presenta algunos de los sistemas de CAT más importantes y utilizados en la actualidad, pero en lugar de hacer una apología de las virtudes de uno u otro producto, se centra en las principales funciones y características de los sistemas de gestión de memorias de traducción (TM) en general. Así, explica los conceptos de alineación de textos (*alignment*), el de “búsqueda difusa” (*fuzzy match*) y el de concordancia en sus diversas formas. Es un artículo sumamente interesante para quienes están familiarizados con las necesidades de la traducción pero no conocen las potencialidades de las CAT. Entrega además una breve reseña histórica de la génesis de las TM.

- ***Terminology tools for translators*, de Lynne Bowker**

Luego de una revisión histórica de las principales herramientas terminológicas, en esta sección del libro se presenta un acabado panorama del estado actual de la terminología. A partir de algunas distinciones básicas acerca de los procesos involucrados en las funciones de bancos y bases terminológicos, en particular la distinción entre el proceso de *almacenamiento* y el de *recuperación* de los términos, la autora efectúa una interesante reseña de las herramientas informáticas actuales más productivas para las labores de organización terminológica y traducción en general, explicando cuáles son las principales ventajas de cada una de las aplicaciones, además de mostrar por qué resulta conveniente organizar el trabajo traductológico alrededor de estas herramientas.